



Lección Inaugural. VII EPELE, 2010

LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL: DE LA ESCUELA A INTERNET Y DE LA RED A ELE

JOSÉ ROVIRA COLLADO

UNIVERSIDAD DE ALICANTE

FICHA DE LA ACTIVIDAD

Objetivos

- Presentar algunas características de la Literatura Infantil y Juvenil
- Conocer las posibilidades de internet para el estudio y difusión de la LIJ
- Plantear ejercicios específicos para el alumnado de ELE

Resumen

A la hora de definir la Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) podemos encontrar muchas características apropiadas para su utilización en la docencia de ELE. Desde su vertiente pedagógica, las actividades de animación a la lectura o la figura del mediador son aspectos fácilmente aplicables al aula de español.

Además su amplia difusión en internet nos permite acceder desde cualquier parte a un sinfín de textos, reflexiones y propuestas didácticas. Nuestro estudio presentará los aspectos fundamentales de la LIJ a través de ejemplos de actuación en la red para luego aplicarlos al aula de ELE de distintos niveles.

Nivel MCER

Todos, Preferiblemente alumnado infantil o adolescente.



1. LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL, ESA ISLA A LA QUE TODOS QUEREMOS/DEBEMOS VOLVER

A la hora de plantear este trabajo, después de los agradecimientos a la organizadora del encuentro por proponer un tema tan interesante como "La enseñanza de ELE para niños y adolescentes" y de los merecidos homenajes a las que fueron mis maestras en mi periodo docente y de aprendizaje en Nápoles, me di cuenta de que intentar conjugar los dos polos de mi intervención no es tarea tan difícil como veremos, quizá porque mi desarrollo profesional y mi formación me han llevado, primero, a impartir clases de español como lengua extranjera (ELE) y, posteriormente, a otras de didáctica de la lengua y la literatura, especializándome en literatura infantil y juvenil (LIJ).

Sí lo sería intentar resumir la cantidad de propuestas y de contenidos teóricos que podríamos citar y poner hoy encima de la mesa. Ambos campos están en un momento de máximo desarrollo y las posibilidades de análisis, descripción y aplicación en nuestra tarea docente son cada vez mayores, por lo que no plantearemos un recorrido erudito, si no más bien una breve selección de conceptos básicos y de referentes imprescindibles, sobre todo en internet, con la perspectiva de que sean útiles principalmente a los docentes de ELE, público directo de este encuentro práctico.

Pero para terminar de plantear la perspectiva de este trabajo, debemos volver la vista a atrás y, con infantil mirada, redescubrir los tesoros de la LIJ y cómo a través de ella desarrollamos nuestro placer por la lectura. Y es desde la más tierna infancia donde vemos esa utilidad didáctica de la LIJ. Existen contenidos conceptuales que se deben estudiar en cualquier asignatura, pero si ese aprendizaje lo reforzamos, en cualquier edad, apoyándonos en un texto literario, además de ameno, será siempre más productivo para fijar lo aprendido.

Cuando en las clases de la Facultad de Educación empezamos a desarrollar la definición de la LIJ, una primera parte de nuestro temario es recordar polémicas que cuestionan su valor, interés o incluso su existencia. No repetiré hoy estos argumentos y para superarlos os pediré que volvamos la vista atrás y nos transformemos en alumnado de Primaria, para saber si nos interesa o no. Os ayudo con un conjuro:

HECHIZO PARA CONVERTIR A LOS MAYORES EN NIÑOS

Divido...y dividiendo
Yo salí volando
A un lugar lejano y cantando
Haz la cuenta pitando
Nueve años al despertar tendréis
Sin casi explicarlo.
Hechizo casero de la bruja Mónica

Como decía antes la LIJ es una literatura a la que todos queremos volver, como una isla del Nunca Jamás, aunque sólo sea para recordar con añoranza los días de escuela y compartir cuentos, canciones y poemas de la memoria común y de la tradición oral. Y si no queremos, en algún momento, sobre todo a nosotros, los docentes, nos tocará volver para enseñar y entretener a los más pequeños que nos rodean, ya sean hijos, primos, sobrinos o nietos. Por suerte algunos podemos enseñarla e investigarla. Animo a todas y todos a que volváis a esos referentes en vuestras clases de ELE, para cualquier nivel que tengáis.



Concepto de LIJ

Como hemos dicho, el campo de la LIJ dispone en estos momentos de múltiples factores que facilitan su estudio y difusión. Por un lado, el enorme éxito de ventas de estas obras, que ha permitido el florecimiento de editoriales o incluso librerías especializadas que ofrecen cada año centenares de nuevas obras enfocados a distintos públicos y edades. Son múltiples los indicadores que nos demuestran que es durante la etapa infantil y juvenil donde más se lee y más literatura se "consume", como nos lo pueden demostrar las numerosas ferias específicas como la italiana de Bolonia que este año ha llegado a su 48º edición (<http://www.bookfair.bolognafiere.it/home>).

Este éxito viene acompañado por un reconocimiento académico que desarrolla sus investigaciones desde muy distintas perspectivas, ofreciéndonos una amplia gama de novedades, desde su importancia en el desarrollo de la comprensión lectora y del imaginario colectivo (Colomer 2010), la importancia de los modelos tradicionales y la literatura oral (Cerrillo Y Sánchez Ortiz, 2010), hasta las nuevas posibilidades que nos ofrece internet (Llorens, 2004) para su difusión y estudio, parte central de este trabajo, además de otros muchos enfoques.

Además de la tradicional distribución por géneros y edades, de las múltiples definiciones que podríamos recoger, me quedo con las aportadas por Juan Cervera en su artículo, "En torno a la literatura infantil" (1989) <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/02584952190269595209079/index.htm>, accesible en la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*, que es punto de partida de todas nuestras explicaciones en clase:

Existe una visión en alza de la literatura infantil que se caracteriza por su afán de globalización. Según esta concepción, bajo el nombre de literatura infantil deben acogerse "todas las producciones que tienen como vehículo la palabra con un toque artístico o creativo y como receptor al niño." Esta definición, que hacemos nuestra, coincide sensiblemente con la de Marisa BORTOLUSSI, (1985) que reconoce como literatura infantil "la obra estética destinada a un público infantil".

En este artículo Cervera clasifica, según su proceso formativo tres tipos de literatura para niños, que nosotros ampliamos a cuatro:

1. La literatura "ganada" de obras que no estaban enfocadas para niños pero que poco a poco se han ido adaptando como muchos elementos de la cultura tradicional.
2. Literatura creada para niños: Desde *Platero* a *Alicia*, siempre ha habido grandes obras literarias que se dirigían a la infancia directamente. Debemos destacar que cada una de estas obras ha sido escrita teniendo en cuenta, según los cánones del momento, la condición del niño. "Evidentemente en ella se reflejan muchas tendencias y concepciones de la literatura infantil que la hacen particularmente viva e interesante" (Cervera). Es obligatorio subrayar que las aportaciones desde la Estética de la Recepción, donde partimos del lector como punto de análisis de un texto, son fundamentales para analizar estas obras.
3. *La literatura instrumentalizada*. Aunque muchos teóricos, incluso el mismo Cervera la critican y separan de la LIJ "No es literatura, aunque lo parezca". Estas obras donde prima un interés didáctico sobre los valores literarios constituyen una gran parte de la producción de los últimos años. Debemos estar atentos a la manipulación que pueden llevar implícita pero estos "libros" para la formación de niños y



adolescentes son fundamentales. Además este tipo de uso de las obras será básico para nuestra relación con ELE.

4. Cervera no incluye este apartado, pero para nuestro trabajo, la *literatura creada por niños y jóvenes* debe tener también una mención. En primer lugar, recordar que muchos autores empezaron a escribir literatura desde niños o jóvenes. De los *20 poemas de amor* de Neruda a las obras de Laura Gallego o Javier Ruescas, para acercarnos más al panorama actual español, podemos encontrar mil ejemplos de autores precoces que luego siguieron escribiendo para niños o cambiaron su registro. En segundo lugar, plantear que desde el desarrollo de ELE debemos fomentar la creatividad de nuestros alumnos en cualquier etapa. Aplicar técnicas de escritura basándose en modelos de LIJ será una de las actividades más motivadoras para nuestro alumnado: "he escrito un poema, un cuento, nunca lo había hecho en mi propia lengua", puede ser una frase que escuchemos más de una vez en nuestras clases de español.

El anterior trabajo está centrado más en la etapa infantil que en la juvenil pero creemos que es fácilmente aplicable para ambos modelos. A lo largo del trabajo, no haré una diferencia entre ambas literaturas y las describiré como una globalidad, aunque siempre podemos sacar elementos específicos de cada una que las diferencien, como los obvios del desarrollo evolutivo y psicológico del individuo. Pero no debemos preocuparnos, porque en todas las editoriales, webs y propuestas de animación lectora, generalmente encontramos indicada la edad aconsejada para cada texto. De la misma manera, será necesario aplicar una diferenciación o adaptar estos consejos al nivel lingüístico de nuestros alumnos de ELE.

Por último debemos destacar la importancia de la ilustración en gran parte de las obras de literatura infantil y juvenil. Del álbum ilustrado al cómic, que no debe ser incluido siempre en la etapa infantil y juvenil, pero que guarda mucha relación, vemos como la labor del ilustrador es tan importante como la del escritor. El uso de la imagen y sus aplicaciones didácticas, serían motivo suficiente para defender su utilidad en las clases de ELE, aunque no nos centraremos en este trabajo en este aspecto.

De la Educación Literaria al desarrollo de la competencia lecto-literaria

Aunque no debe ser labor única de la Escuela, y el primer contacto con la LIJ se realiza generalmente a través de la familia desde la más tierna infancia (nanas y canciones de cuna), es a través de la educación escolar donde se unifica y refuerza ese contacto, sobre todo para el desarrollo, desde la etapa de infantil de la capacidad lectoescritora. En la escuela podrá poner en común con los otros niños sus lecturas e ideas que irán ganando en complejidad según vaya creciendo el niño. Todo este desarrollo, que podríamos llamar "la formación del lector literario" (Colomer, 1998), es fundamental para que más adelante se puedan abordar textos adultos.

Está comprobado que la LIJ es, en las primeras etapas de la Educación Literaria, la base para desarrollar la *competencia lectoliteraria* y ampliar el *intertexto lector* del aprendiente. A través de la literatura infantil el niño accede a la lectoescritura y de allí a la adquisición de conocimientos y a la imaginación. Con la literatura juvenil se afianzan los hábitos lectores y se fomenta el gusto por la lectura que nos llevará a una afición permanente por la literatura. Sin embargo, no me detendré en diferenciarlas y hablaré de



un todo aunque algunas referencias bibliográficas sean parciales y no lleguemos a una definición completa. Pero antes de continuar debo aclarar qué es este "intertexto lector"

El intertexto lector es un componente básico de la competencia literaria; en el espacio de la competencia literaria, integra, selecciona y activa significativamente el conjunto de saberes, estrategias y recursos lingüístico-culturales para facilitar la lectura de textos literarios. Los distintos elementos que lo componen se activan en la recepción, en la interacción entre emisor/receptor y en la apreciación de las correspondencias re-creadas entre textos diversos, a la vez que potencia la actividad de valoración personal a través del reconocimiento de conexiones y del desarrollo de actitudes positivas hacia diversas manifestaciones artístico-literarias de signo cultural.

El intertexto lector es un componente de la competencia literaria y, desde el espacio que ocupa en ella, regula las actividades de identificación, de asociación y de conexión en el proceso de recepción; se ocupa de activar y seleccionar los saberes concretos que regulan las reacciones receptoras ante estímulos textuales. (Antonio Mendoza Fillola, "El intertexto lector" 2001)
http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12470624320125064621457/p0000001.htm#l_4

Todos conocemos, además, las reticencias de algunos enfoques a seguir incluyendo la literatura dentro de la enseñanza general de una segunda lengua, sobre todo en los ambientes donde tradicionalmente había sido el eje central de ese estudio, y los docentes de lengua buscan su autonomía y reconocimiento. Como también nos comenta Antonio Mendoza (1993):

En realidad, esta postura supone una grave limitación de exponentes lingüísticos, porque todo profesor de lenguaje sabe que no es posible ni conveniente hacer deslindes tajantes entre producciones lingüísticas. Hay que tener en cuenta la diversidad (ya que no la totalidad) de las producciones, sean orales o escritas, para seleccionar lo que resulte más representativo de cada ámbito de producción y más adecuado a los objetivos del aprendizaje lingüístico.

Los textos literarios son exponentes globalizadores de los usos de la lengua y por eso mismo suponen un refuerzo para los modelos de aprendizaje con que puede contar el alumno de L2, como les sucede también a los alumnos de L1.
http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/02494918656727722976613/p0000001.htm#l_0

En nuestro caso, los textos de LIJ serán los idóneos para los estudiantes de ELE más jóvenes y de niveles iniciales y también serán muy útiles para el alumnado adulto, ya que además de tener secuenciados los contenidos desde el origen, podrán trabajarse para fomentar el aspecto afectivo y la creatividad. Obviamente dependerá siempre del grupo de trabajo, su formación previa y objetivos, pero la inclusión de algún material, referencia o dinámica a través de un texto de LIJ, nunca estará de más en ningún curso de ELE.

2. SEMEJANZAS Y DISTANCIAS ENTRE LA LIJ Y ELE

Aunque claramente son perspectivas distintas que podrían relacionarse, compararse y englobarse unas con otras, vamos a intentar destacar algunos puntos fundamentales para relacionarlas, aprovechando para citar otros aspectos principales de la LIJ.

-Transmisoras y maestras de la palabra:

La semejanza más obvia donde podemos destacar múltiples puntos en común es que ambas nos llevan a ampliar nuestro conocimiento lingüístico comunicativo, una introduciéndonos en un nuevo código, otra en un nuevo mundo. ¿Cuál es cuál?. La ELE, como cualquier otra enseñanza de segundas lenguas nos sumerge en un nuevo idioma, y a través de él en una nueva cultura, una distinta visión del mundo. La LIJ, a lo largo de todas las



etapas, refuerza el desarrollo de la competencia lingüística del individuo y a través de ella se desarrolla la imaginación y creatividad del alumnado. A través de ella podemos conocer mejor las tradiciones culturales españolas e hispanoamericanas, conocer sus semejanzas y diferencias con las de la lengua materna del aprendiz de ELE.

-Dos "disciplinas" de reciente desarrollo:

Si la ELE está dentro de la Didáctica de segundas lenguas, con grandes aportaciones de la Lingüística Aplicada y la Gramática en general, el estudio de la LIJ está incluido primero en el ámbito de estudio de la didáctica de la lengua y la literatura y luego de la filología. Es cierto que ambas han existido siempre tanto la enseñanza de L2 como las literaturas infantiles, muchas veces solamente transmitidas por transmisión oral, pero es relativamente reciente cuando empiezan a tomar su relevancia y su campo de estudio específico. Al igual que la enseñanza de las lenguas ha ido conformando un amplio corpus teórico sobre todo desde la segunda mitad del siglo XX, la LIJ también ha desarrollado el suyo, aplicando las nuevas metodologías para reconocer su importancia. Pero se ha hecho desde hace relativamente poco, como podemos comprobar al hablar de un canon de obras, que todavía está en un proceso de definición. Este interés se puede ver reflejado, además de la juventud de muchos enfoques y teorías, en que por ejemplo los estudios de especialización, másters y cursos de postgrado en las universidades españolas sobre ELE y LIJ, son relativamente recientes, con un espectacular "boom" hace más o menos diez años. Ambas disciplinas tenían hasta hace relativamente poco un corpus teórico heterogéneo disperso que por fortuna ya se va reconociendo y difundiendo, también beneficiado por las propuestas de internet, como veremos en el siguiente apartado de nuestro trabajo.

-Enfrentamiento entre lengua y literatura...

Una distancia que podríamos encontrar es la separación entre lengua y literatura desde muchos ámbitos académicos. Por fortuna desde la Didáctica de la Lengua y la Literatura trabajamos ambos elementos conjuntamente, la lengua imprescindible para entender la literatura, la literatura, camino seguro para aprender esa misma lengua.

Es cierto que muchos alumnos de ELE no quieren aprender español para leer a sus clásicos, pero sí que pensamos que la literatura les puede motivar y muchas veces puede ser más, a través de la lectura de obras infantiles y juveniles, más aptas según la edad de los alumnos.

Porque al fin y al cabo es de lectura de lo que estamos hablando y como decía recientemente Anna Camps "La lectura un compromiso de toda la comunidad educativa" y nos recuerda tres ámbitos de lectura que la escuela puede y debe promover. De ellos destacamos el siguiente:

La lectura literaria.

La escuela ha de proporcionar espacios, tiempos, recursos para que el alumnado se familiarice con un modo de lectura que es importante en nuestra cultura: la lectura para satisfacer objetivos personales relacionadas con el ocio, con la necesidad de vivir mundos imaginarios, con el disfrute de un modo de usar el lenguaje, etc. Este ámbito de lectura se crea con la participación de la biblioteca escolar, de los planes de fomento de la lectura, con proyectos de centro... Y sus objetivos no son los mismos que los de la enseñanza de la literatura: éstos se refieren a los recursos para aprender a leer mejor los textos literarios; aquéllos tienen que ver con el acceso a la lectura tal como se produce en la vida no escolar, por libre decisión y para satisfacer necesidades de tipo afectivo, intelectual, de ocio, etc.

Anna Camps *Congreso andaluz sobre lectura "Leer para aprender"*, en <http://blog.leer.es/anna-camps-leer-es-participar-en-actividades-de-comunicacion-humana/>



-Nueva Metodología: Cercanía de enfoques

Al empezar la docencia en España para futuros docentes de lengua y literatura, me encontré con una serie de enfoques o métodos que se han ido imponiendo en las últimas décadas en la Didáctica General. Revisando los presupuestos, me di cuenta de que era lo que ya había visto en ELE. Contenidos nociofuncionales, desarrollo de competencias, gramática comunicativa y otras dinámicas "innovadoras" son las propuestas para renovar la pedagogía tradicional. Como he comentado al principio son dos áreas, disciplinas o espacios de docencia e investigación muy jóvenes, pero personalmente considero que aquí ELE lleva varios años de adelanto, quizá por el dinamismo de la disciplina y constante contacto con otras realidades, quizá por la fuerza de la escuela tradicional en escuelas, institutos y universidades. Respecto a estos avances, quiero presentarles aquí un cuadro comparativo, precisamente de Daniel Cassany que ha teorizado tanto para ELE como para Didáctica de la Lengua y a Literatura:

ENSEÑANZA TRADICIONAL

Centrada en la adquisición de conocimientos de carácter disciplinario, básicamente del área de Literatura.

Importancia de la información: autores, biografías, títulos, obras, movimientos literarios, etc.

Visión historicista y diacrónica, desde la antigüedad hasta la actualidad.

Visión limitada del hecho literario: literatura escrita, de calidad, elitista, culta y para adultos.

La literatura no se relaciona con otras manifestaciones artísticas. Concepción estática y restringida de los géneros literarios.

Limitada a la recepción y la comprensión. Fomenta una actitud pasiva en el alumno.

Selección de los textos según su importancia histórica y nacional, su calidad y el interés del profesor.

Presentación de los textos literarios como modelos lingüísticos a seguir.

Intenta hacer un compendio exhaustivo de la literatura de la lengua y la cultura propias.

Daniel Cassany et alii, *Enseñar Lengua* pag 502.

NUEVO ENFOQUE

Centrado en el desarrollo del hábito de la lectura y de las habilidades lingüísticas relacionadas con éste.

Importancia de la comprensión e interpretación de los textos. Fomento del gusto por la lectura. Más formación y menos información.

Visión más sincrónica. Se leen textos más cercanos a los alumnos.

Visión más global: también es literatura la tradición oral, las obras para niños y jóvenes de calidad, la literatura popular y de consumo...

Se concibe como un medio más de expresión artística y tiene en cuenta manifestaciones como el cómic, el cine o la canción.

Incorpora las habilidades productivas y promueve la creatividad de los alumnos.

Selección de textos según los intereses de los alumnos, de más próximo a más lejano. Prioridad de la literatura infantil y juvenil, adaptaciones y traducciones. El profesor asesora pero no es el único que decide.

Relación lengua-literatura más flexible. La literatura puede incluir varios modelos de lengua.

Puede limitarse a una selección representativa e incluir literatura de otras lenguas y culturas.

Podemos observar, que todas estas diferencias del nuevo enfoque son también aplicables a las dinámicas actuales de ELE.

-Una alternativa mejor a las Lecturas adaptadas.

Será por mi formación en ELE en Italia, pero yo generalmente no soy partidario de usar estas lecturas de "pseudoliteratura" que aunque tienen unas excelentes aplicaciones en muchos niveles y un perfecto desarrollo lingüístico, muchas veces nos alejan de los valores literarios. Si en la Universidad de Salerno o en la Universidad Suor Orsola



Benincasa de Nápoles, los profesores Matte Bon o Puigdevall incluían en los programas obras actuales que pudieran leer universitarios españoles, para niños o adolescentes aconsejaría obras de LIJ actuales (y también clásicas) ya que la intervención pedagógica y la selección según edades ya la tenemos adaptada desde el momento de su creación. Es cierto, que como nos recuerda Lourdes Miquel, las lecturas graduadas pueden cumplir un papel fundamental para el alumnado inicial, entre A1 y B1 y ofrecen además de un texto accesible una serie de materiales y actividades muy útiles para reforzar el aprendizaje del español. Esto es así, pero sin embargo, creo que el alumnado al enfrentarse a esas obras sigue "estudiando español", mientras que a través de la LIJ puede dejarse llevar por el texto y disfrutar de la literatura. Aún así, ambas tienen espacio para convivir y situaciones distintas para facilitar el aprendizaje de ELE. Además, como ya hemos mencionado, la LIJ todavía está reflexionando sobre su canon y no debemos olvidar la importancia de la definición de un canon escolar que fuera variando con el tiempo y adaptándose a las distintas situaciones.

-Mediación Lingüística-Animación a la lectura-Doble destinatario

Completando todo lo anterior no debemos limitar la LIJ al ámbito de la lectoescritura. También tiene una importante base en la tradición oral y podemos plantear mil actividades y dinámicas para trabajar la oralidad en el aula. La principal, aprender a contar y a escuchar cuentos.

Asimismo un concepto que debemos citar es el del Doble Destinatario y el Mediador. Cuando hablamos del doble destinatario nos referimos como "segundo" al niño o joven que accede a la obra. El "primer" destinatario es la persona adulta, docente, bibliotecaria, o progenitores que accede antes a la obra para aconsejarla, regalarla o leerla. Este destinatario hace una labor de mediación entre texto y el lector natural. Todas estas labores de "mediación" literaria o lingüística, las podemos aplicar al desarrollo de la enseñanza de ELE. De aquí podemos pasar a las miles de dinámicas de promoción y animación lectora. Aquí la LIJ tiene mucho ganado y podemos seleccionar alguna de esas estrategias o actividades para nuestras clases de ELE, como veremos más adelante, sobre todo con las propuestas de Gianni Rodari.

TIC, una herramienta para conocerlas cada día más imprescindible.

Perdonen que introduzca aquí este tema, que podría parecer ajeno o distante, pero la importancia que supone la utilización de dichas herramientas en cualquier campo, sobre todo desde la revolución 2.0, hace fundamental una mínima referencia además de que enlazaré con el siguiente punto del trabajo. Algunos "puristas" podrían decir que el ordenador y el libro electrónico deterioran el placer de la lectura y nos hacen perder matices que nos da el papel o la comunicación cara a cara. No es el momento ni espacio de responderles, pero si en ELE podemos enumerar un sinfín de ventajas que nos ofrecen las TIC: contacto con otras lenguas, materiales reales, herramientas de comunicación como el chat o la vídeo-conferencia, referencias gramaticales o lingüísticas, traductores y diccionarios, respecto a la LIJ podemos encontrar otras tantas o las mismas pero con una aplicación directa. Del acceso a las obras, reseñas, guías de lecturas, herramientas de promoción lectora, actividades de desarrollo de la lectoescritura. Muchas de esas actividades, podremos usarlas para practicar el español en nuestras clases.

Sería imposible resumirles en una hora las infinitas propuestas y referencias a la LIJ que podemos encontrar en internet. Ni un encuentro monográfico podría resumirlas todas, y además las rápidas transformaciones de la red puede hacer que muchas páginas



cambien o desaparezcan. En el siguiente punto les presentaremos algunos portales de referencia.

3. FUENTES DE INFORMACIÓN Y ACTUALIZACIÓN EN LA RED. DE LA CERVANTES VIRTUAL A LA LIJ 2.0

Aunque ya hemos dicho que la oferta editorial en los países hispanohablantes es enorme, la red, como en muchas otras disciplinas, se ha convertido en una fuente imprescindible de referencia y materiales, con multitud de propuestas para leer textos, profundizar en la materia y otras muchas preparadas para llevar directamente al aula. Como sabemos las novedades de la web social han propiciado nuevas dinámicas y usos de internet, por lo que para comenzar deberíamos diferenciar entre modelos tradicionales y 2.0, aunque muchos de ellos sean mixtos, y vayan integrando las nuevas herramientas en la mayoría de sus páginas. Por eso, muchas de las propuestas de la primera columna de la siguiente tabla, son completadas por las de la segunda, no existiendo una ruptura, si no más bien una renovación.

<u>Web Tradicional</u>	<u>Web Social o 2.0</u>
Bibliotecas Digitales Portales Institucionales y Proyectos de Animación Lectora Revistas de LIJ Páginas de Autor@s e Ilustrador@s Páginas de Editoriales Repositorios de Cuentos y Tradición oral Páginas de Actividades de lectoescritura	Blogs de LIJ* Presencia en Social Media Redes sociales específicas Actividades de Microblogging Cuentos 2.0

3.1 Centro Virtual Cervantes. CVC. Un portal por ampliar desde la LIJ

Aunque en el catálogo de las bibliotecas del Instituto Cervantes existen referencias de análisis teóricos sobre literatura infantil y juvenil (860) y propuestas didácticas (8) y secciones específicas en cada biblioteca de centro, por desgracia suele ser una parte mínima y generalmente poco usada. Por desgracia lo audiovisual, películas y canciones, ganan espacio y son los más requeridos por el público y pocos usuarios solicitan obras infantiles y juveniles. Según nos informan desde las mismas bibliotecas, solamente hay un interés esporádico cuando cada centro realiza una actividad enfocada a niños y adolescentes, como el concurso literario "Cuéntame un cuento" que realizaron en 2003 las escuelas de Nápoles y el Consulado Español, del que tuve el placer de ser jurado, pero generalmente son obras con escaso éxito entre los usuarios. Debemos destacar este hecho frente a las dinámicas de las bibliotecas públicas y escolares en España e Hispanoamérica, donde las secciones de LIJ cada día tienen más importancia y constantemente encontramos proyectos de promoción a la lectura.

En el *Centro Virtual Cervantes* podemos encontrar varias referencias como la estupenda muestra *Cien años de ilustración española: ¿Qué pintan los cuentos?* <http://cvc.cervantes.es/actcult/ilustracion/> y también artículos digitalizados de la *Revista Cauce Revista de Filología y su Didáctica* <http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/default.htm> como el de Xabier Etxaniz Erle "La ideología en la literatura infantil y juvenil", n. 27, 2004, http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce27/cauce27_06.pdf o el clásico de la profesora Dolores González Gil "Literatura infantil: necesidad de una caracterización y de una crítica



literaria", n. 2. 1979, http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce02/cauce_02_011.pdf u otra digitalización del citado anteriormente de Juan Cervera "En torno a la literatura infantil" n.12, 1989 http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce02/cauce_02_011.pdf entre otras aportaciones.

3.2 Biblioteca de Literatura Infantil y Juvenil (BLIJ)

Pero si queremos trabajar la LIJ al referirnos al término "*Cervantes Virtual*" nos debemos referir, obligatoriamente a la **Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes** y a su *Biblioteca de Literatura Infantil y Juvenil* <http://www.cervantesvirtual.com/seccion/bibinfantil/>. Con diez años recién cumplidos, la *Cervantes Virtual* constituye el mayor corpus literario de obras en español y uno de los principales portales culturales en toda la red hispana. Su sección de literatura infantil y juvenil a la que podemos acceder en la portada es asimismo el primer referente en internet y sigue posicionada en los primeros puestos de cualquier buscador. Dirigida por el profesor Ramón F. Llorens García recoge la mayor colección de clásicos LIJ españoles e hispanoamericanos y un importante corpus teórico. En nuestra experiencia docente, siempre hemos puesto como ejemplo la utilidad didáctica del conjunto de la biblioteca, ya que están recogidos todos los textos clásicos (anteriores al siglo XX) de una bibliografía general de una carrera de *Filología Hispánica* y hay suficiente material para varios cursos de una "*Laurea en Lingua e Letteratura Spagnola*". Ahora, desde la Facultad de Educación siempre comento a las alumnas que con la BLIJ, tienen suficientes textos literarios clásicos para trabajar en sus aulas durante toda la etapa de infantil o incluso de Primaria. En su presentación podemos encontrar varias claves para destacar su relevancia <http://www.cervantesvirtual.com/seccion/bibinfantil/psegundonivel.jsp?conten=presentacion>: A través de la portada podemos acceder a todos sus apartados:

- **Catálogo:** eje de organización de la biblioteca, nos ofrece distintas formas de acceder a las obras, ya sea por autor o título, según la distribución clásica de una biblioteca (CDU).
- **Portales institucionales:** el *CEPLI* en Cuenca, del que hablaremos a continuación, y el *Seminario Interfacultativo de Lectura de la Universidad de Extremadura*, son dos entidades principales relacionadas con la Lectura y la LIJ en España y a través de la BLIJ podemos acceder a parte de sus propuestas como por ejemplo la revista *Puertas a la Lectura*.
- **Portales temáticos:** Literatura Popular de Tradición Infantil y Lírica Popular de Tradición Infantil son dos portales coordinados desde el *CEPLI* para la recuperación y digitalización de obras clásicas de las tradición popular española. A través de ellos podríamos hacer muchos ejercicios y buscar similitudes con las tradiciones de los estudiantes de ELE.
- **Biblioteca de autores:** Hasta el momento son once las bibliotecas de autor, que profundizan en la obra de grandes figuras de la LIJ española e hispanoamericana, como Gloria Fuertes, Antoniorrobes o Fernando Alonso. Esta propuesta es una de las más importantes para configurar un canon de obras de LIJ en internet.
- **Clásicos LIJ, Didáctica:** En estos dos apartados encontramos materiales preparados para la explotación didáctica, de los que hablaremos más adelante.
- **Biblioteca encantada:** Una interesante experiencia de fomento de la lectura, que consistía en un concurso literario patrocinado por Repsol entre distintos niveles educativos. A través de él podemos acceder a los textos de muchos de estos niños con muestras de todo el mundo.
- **Crítica e investigación:** Además del catálogo por autores o títulos, hay una importante hemeroteca con textos fundamentales como las Revistas *Babar*,



Lazarillo o El Camarada. Esta sección recoge una selección fundamental del aparato crítico de la LIJ y es imprescindible para cualquier investigador o profesor que quiera formarse en la materia.

- **Enlaces:** Como en cualquier portal de internet, también tenemos una ventana a otras propuestas de temática similar. En la siguiente selección encontramos información variada sobre revistas, autores o centros de investigación de LIJ.

Como ya hemos comentado, es un portal imprescindible y clásico, respaldado por el trabajo de la Universidad de Alicante y aunque podamos encontrar todavía los inconvenientes de un gran portal con una información inabordable, poco a poco va adaptándose a las nuevas herramientas, como nos lo demuestra su reciente blog <http://blog.cervantesvirtual.com/>, al que podemos subscribirnos para estar al tanto de las novedades.

3.3 Otras webs fundamentales:

Como vemos a partir de los enlaces de la BLIJ, las propuestas y materiales que tenemos en la red son muchísimos y nos permitirían trabajar la LIJ en distintos niveles. En esta parte haremos una brevísima selección de portales que pueden ofrecer materiales interesantes para ELE. Hemos dejado fuera muchas propuestas interesantes y nuestra selección pretende mostrar varios modelos y el criterio fundamental es la experiencia de dichas propuestas.

- **CEPLI Centro de Estudios de Promoción de la Lectura y Literatura Infantil** <http://www.uclm.es/cepli/>. Dirigido por el profesor Pedro Cerrillo Torremocha, este centro de investigación de la Universidad de Castilla la Mancha es uno de los máximos referentes en España. Acaba de cumplir diez años y a través de su web, podemos acceder a muchos de los materiales creados a lo largo de su historia. Como vemos, no es una propuesta únicamente virtual y su web es solamente un escaparate de las distintas actividades que organiza. Además de una amplia línea de publicaciones, siempre preocupadas por la LIJ y la lectura, encontramos la información sobre distintos encuentros y congresos. También podemos contar con *Guías de Lectura*, que pueden ser fácilmente adaptables al alumnado ELE. Dos de sus pilares son la organización del *Máster en Promoción de la Lectura y Literatura Infantil* que en 2011-2013 llegará a su sexta edición, que se ha convertido en un referente internacional y la conservación y digitalización del *Fondo bibliográfico Carmen Bravo-Villasante* que se encuentra en la Biblioteca General del Campus de Cuenca de la misma Universidad de Castilla-La Mancha, a disposición de los investigadores y estudiosos que lo deseen. Este fondo bibliográfico se compone de más de 10.000 títulos, de los que 8.000 corresponden al legado inicial de Carmen Bravo-Villasante, incluidos los casi 1.000 pertenecientes al fondo antiguo, que comprende títulos clásicos editados entre el año 1728 y el año 1939. Parte de la digitalización de dicho fondo engruesa el catálogo de la BLIJ, teniendo una colaboración constante entre ambas instituciones.
- **FGSR Fundación Germán Sánchez Ruipérez** <http://www.fundaciongsr.es/>. Creada en 1981 por el editor del que lleva su nombre es una de las instituciones privadas, aunque con muchas colaboraciones con Universidades y con proyectos estatales como el *Plan Estatal de Fomento a la Lectura*, está dedicada a la actividad educativa y cultural, centrandó la mayor parte de su trabajo en la difusión y extensión de la cultura del libro y de la lectura. Desarrolla su actividad a través de distintos Centros integrados por



equipos estables de profesionales. De su experiencia parten varias líneas de investigación y numerosas publicaciones siendo un referente fundamental en el mundo de la lectura, las bibliotecas y la educación. De la cuantiosa información que nos ofrece en su portal podemos nombrar, solamente para citar una entre tantas a la web sobre repertorios y bibliografías del *Centro Internacional del Libro Infantil y Juvenil* que tiene su sede en Salamanca http://www.fundaciongsr.es/wfuns/presentacion/repertorios_y_bibliografias.

Específicamente para internet ha lanzado recientemente un nuevo portal: el *Laboratorio de Lectura de la FGSR* <http://www.lecturalab.org/>, enfocado a analizar las posibilidades de la red para la promoción de la lectura y creando una comunidad virtual de profesionales interesados en ese ámbito. También promovido por la FGSR encontramos un portal que podría tener relevancia por sí sólo, el **Servicio de Orientación a la Lectura (SOL)** <http://www.sol-e.com/>. Según su misma definición el SOL "es un recomendador de lecturas y no un buscador de libros. El lugar donde se acompaña y guía al visitante (niño o adulto), según sus preguntas e intereses. Es un proyecto que se fundamenta en dos premisas: no defraudar nunca al posible lector, ofreciendo una selección de calidad incontestable, y partir siempre del propio libro como medio privilegiado para llegar a los libros.". Es interesante destacar que nos ofrece las obras distribuidas por edades y también tiene dos secciones diferenciadas, una para familias y otra para profesionales.

- **Banco del Libro** <http://www.bancodellibro.org.ve/portal//>. De las múltiples propuestas del otro lado del Atlántico, hemos decidido presentar la venezolana *Banco del Libro*, ya que a través de sus más de cuarenta y cinco años de experiencia podemos encontrar todas las posibles líneas de actuación: Desde la articulación de una red de bibliotecas en distintas localidades del país y otras propuestas de promoción lectora como el Bibliobus, hasta la creación de una editorial específica de LIJ (Ekaré), pasando por innumerables proyectos como el centro de documentación, recogidos todos en la red, podemos comprobar la labor constante de este proyecto, modelo para toda Hispanoamérica. En su web podemos encontrar mucha información, materiales y un completo *Centro de Documentación en Línea*. Además es la es sección venezolana de la **IBBY International Board on Books for Young People** <http://www.ibby.org>.
- **Revistas: Babar** <http://revistababar.com/wp/> e **Imaginaria** <http://www.imaginaria.com.ar/> La LIJ, al tener un público tan variado que va desde familiares que buscan lecturas para los más pequeños, maestros y bibliotecarios o críticos e investigadores, tiene un amplio número de publicaciones especializadas. De entre todas ellas, hemos seleccionado estas dos por su especial relación con internet. La *Revista Babar*, con más de veinte años de experiencia ha sido un referente constante de la crítica española, estando al tanto siempre de las novedades y de las distintas corrientes dentro de la LIJ. Aunque nació como una publicación tradicional en papel, ha sido uno de los mejores modelos de tránsito a internet, porque además de ofrecer mucha más información ha usado siempre las últimas herramientas como las listas de distribución, recientemente cerrada y sustituida por otras como las redes sociales y los lectores de fuentes. Es tal su relevancia que la misma BLIJ le dedica un apartado específico digitalizándola en su hemeroteca <http://www.cervantesvirtual.com/hemeroteca/babar/>. *CuatroGatos* <http://www.cuatrogatos.org/> e *Imaginaria* han sido dos propuestas directamente enfocadas a aprovechar la red para acceder a un mayor número de lectores. Esta última cuenta con más de diez años de experiencia y recoge todas las novedades de la LIJ



inmediatamente, siendo una fuente de información tanto para Hispanoamérica, como para España. Está creada en Argentina y nos además nos sirve para conocer la riqueza de su LIJ, una de las más destacadas en el panorama internacional. Su relevancia es tal que ya fue incluida en los primeros estudios sobre LIJ e internet como el suplemento especial n. 5 de la *Revista Lazarillo* <http://www.amigosdelibro.com/web/imagenes/lazarillo5.pdf>, otra revista, editada por la *Asociación Amigos del Libro* a la que también podemos acceder a su versión digitalizada.

- **Centro Virtual Leer.es.** <http://leer.es>. Esta reciente propuesta, promovida por el Gobierno Español, conjuga los elementos de las nuevas dinámicas 2.0 con el respaldo tecnológico y académico de las instituciones que la promueven, como el Instituto Cervantes, la Biblioteca Nacional o la Real Academia Española. Aunque no es específica de LIJ, ya se ha convertido en un referente para el estudio y la promoción de la lectura en cualquier ámbito. Además podemos mencionar que su organización diferenciando familias de docentes, similar a la que nos ofrece el SOL, resalta la importancia del doble destinatario del que ya hemos hablado y de la mediación dentro del desarrollote la competencia lecto-literaria.

En esta breve selección no hemos querido incluir ninguna página de autores o de distintas editoriales que cada vez nos ofrecen más materiales, ni tampoco los grandes repositorios de cuentos, como *Encuentos* <http://www.encuentos.com/> que son una fuente importante de textos para poder llevar al aula, aunque no siempre respeten los derechos de autor.

3.4 LIJ2.0. Estudiando un espacio en constante evolución

Si dentro de la ELE, la importancia que ha supuesto la revolución de la web social en las dinámicas de enseñanza y aprendizaje a través de internet, siendo el concepto de ELE2.0 un término reconocido y usado ya en muchos ámbitos como dentro de la Comunidad TodoELE, dentro de la LIJ nos podemos encontrar en un estadio anterior.

Sí que encontramos múltiples ejemplos de uso, incluso más de los que podemos encontrar en la ELE 2.0 al participar un mayor número de agentes. Si generalmente en la ELE2.0 tenemos blogs docentes (de profesores, teóricos o de centros de enseñanza) y de discentes (sobre cursos o prácticas de los alumnos), donde la mayor diferenciación puede ser la lengua materna del alumnado y su uso, en la LIJ2.0 podemos añadir a esas mismas categorías, aplicadas a las distintas etapas educativas, varias más, como creadores (escritores y ilustradores), bibliotecarios, mediadores y especialistas en animación lectora, lectores y críticos de distintas edades. Pero la reflexión teórica, sobre todo por parte de la academia, de lo que supone estas nuevas posibilidades es bastante inferior. Podemos destacar el artículo "Tunear los libros. Fanfiction, blogs y otras prácticas emergentes" de lectura del profesor Eloy Martos Núñez en la *Revista Ocnos* http://www.uclm.es/cepli/archivo/documentos/revistaocnos_02.pdf, que además de introducirnos los blogs, nos habla de las nuevas dinámicas de uso y reelaboración de los textos que nos ofrece la web, o "El nuevo papel de Internet en la difusión de la literatura infantil y juvenil: las revistas digitales y los blogs" en el Monográfico LIJ de la *Revista Literaturas* http://www.literaturas.com/v010/sec0812/suplemento/Articulodiciembre08_3.html de la profesora Carmen Fernández Etreros, donde sitúa a los blogs como nuevos espacios de desarrollo de la LIJ.

En mi opinión, dos pueden ser los motivos principales para esta diferencia de ritmo en la adaptación a los nuevos espacios de la red. En primer lugar, la necesidad desde la ELE



de explotar al máximo los recursos de internet, ya que las posibilidades de acceso a la información y muestras de español en todo el mundo son muy distintas y con la red siempre podremos acceder a miles de materiales. En cambio, para trabajar la LIJ partimos generalmente de las obras en papel y no existe esa necesidad, o no es tan importante, de aprovechar los recursos de internet. En segundo lugar, desde la LIJ y la didáctica de la competencia lectora, todavía encontramos recelos y voces contrarias al uso masivo de las TIC. Al igual que la red nos puede permitir comunicar con personas en todo el mundo (en este caso hispanohablantes) y acceder a materiales auténticos, hay quién la ve como una amenaza para el desarrollo de la competencia lecto-literaria del niño. No hay que plantear una ruptura o una sustitución de soportes, sino simplemente una nueva herramienta con un sinfín de posibilidades, no solamente enfocadas al lector infantil y juvenil que puede malgastar sus esfuerzos si no está suficientemente formado, sobre todo para el primer destinatario, el adulto que selecciona textos y se informa sobre las novedades. Esta será la utilización de los docentes de ELE.

Aún así las propuestas de las LIJ 2.0 son innumerables y sería imposible citarlas todas. A continuación haremos una breve selección. Para ampliar la información consultar mi artículo "Sobre Comentarios, Etiquetas y Fuentes, Literatura infantil y juvenil en la blogosfera." en la *Revista Espéculo, Especial Homenaje a Montserrat del Amo*, Diciembre 2008 http://www.ucm.es/info/especulo/m_amo/amo_10.html y toda la información recogida en el blog Estudiando la LIJ en la web social <http://literaturainfantilyjuvenileninternet.blogspot.com>. Además de los blogs, también deberemos hablar de las posibilidades de las redes sociales, los nuevos espacios de la LIJ 2.0.

Blogs de LIJ. A continuación una muestra de algunos modelos de uso de esta herramienta para trabajar la LIJ:

- **Crítica directa y constante a través de blogs teóricos individuales:** *Literatura Infantil y Juvenil Actual* de Jorge Gómez Soto <http://lij-jg.blogspot.com/>, *Darabuc* de Gonzalo García <http://darabuc.wordpress.com/>, o *El Cuaderno de apuntes* de Pedro Villar <http://pedrovillar.blogspot.com/>, son referentes ineludibles con miles de accesos desde todo el mundo.
- **Revistas de LIJ:** muchas propuestas han optado por la herramienta para publicar sus artículos, completando en ocasiones el trabajo de otras webs, como o *Pizca de papel* <http://elblogdepizcadepapel.blogspot.com/>, la *Revista Premura* <http://www.premura.com/revista/lij/o> desde Argentina, *Espacio de Literatura Infantil y Juvenil* <http://www.espaciodelij.blogspot.com>
- **Animación Lectora y Bibliotecas.** Desde la LIJ 2.0 podemos encontrar multitud de propuestas y actividades en torno al mundo de la lectura, fácilmente adaptables a ELE, como:
 - •Propuestas de centros como *No sólo libros* de la Biblioteca del IES Francisco de los Ríos de Fernán Núñez de Córdoba <http://bibliorios.blogspot.com/>
 - •"Papel en blanco" es un blog colectivo sobre literatura, el arte de los libros y el apasionante mundo de la lectura <http://www.papelenblanco.com/>
 - • *Animación a la Lectura*, <http://animacionalaectura.blogspot.com/>
 - •Bibliotecas que presentan su trabajo a través de la web como la *Biblioteca Municipal de Cocentaina* <http://bibliopoemes.blogspot.com>

Redes Sociales De Ning a...

El año pasado, presentamos, en este mismo foro, al hablar de Redes Sociales, los nuevos espacios de la ELE 2.0



<http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2010/NAPOLLES2009/ROVIRA.pdf>, las distintas posibilidades que nos ofrecían las nuevas herramientas 2.0, como los servicios de redes sociales como *Facebook*, los portales para la creación de comunidades virtuales como *Ning* o el "microblogging" con herramientas como *Twitter*. Podemos suscribir desde la LIJ 2.0, casi todo lo dicho en ese momento para ELE, incluso superando las diferencias iniciales antes citados que se concretan más en los blogs dándonos la posibilidad de acceder a muchísima información de LIJ a través de los perfiles de *Facebook*, de autores, ilustradores y críticos o sus cuentas en *Twitter*. Sin embargo, titulamos la última parte de aquel artículo "*Ning*, el nuevo apellido de nuestros proyectos" ya que en aquel momento dicha herramienta se había convertido en un instrumento idóneo para la creación de redes específicas, con muchos modelos y con unas capacidades didácticas increíbles. Un año después, ese mismo portal ha transformado sus proyectos de difusión a través de planes de pago, que obligan a los creadores y administradores a pagar por sus servicios. Muchos de los proyectos de LIJ han sido cerrados como el estupendo *Lecturas y Lectores* <http://lecturasylectores.ning.com/> que se había convertido en un referente fundamental para la didáctica de la lengua y la literatura y la LIJ. Existen varias herramientas que quieren ocupar el espacio de *Ning*, como las recogidas por Juan José de Haro en su blog *Educativa* <http://jjdeharo.blogspot.com/2010/04/que-red-social-elegir-para-la-educacion.html>, pero todavía no podemos decantarnos por ninguna herramienta y hemos encontrado muchos de los portales cerrados, desde la decisión de *Ning* en agosto de 2010. Aunque todos los expertos confirman que pronto aparecerán nuevos modelos, e incluso *Ning* permitió salvar y migrar todos los contenidos a los administradores, este suceso sí nos puede llevar a reflexionar sobre algunos inconvenientes de la web 2.0, aunque la desaparición de portales o su escaso mantenimiento también sea común en la web tradicional y es por eso que en el anterior capítulo hayamos seleccionado principalmente portales con una gran experiencia.

Twitter, la nueva frontera de LIJ y también de ELE

Otra herramienta 2.0 también fundamental para la didáctica es el *microblogging*, con *Twitter* como principal ejemplo. En el portal del *Centre for Learning & Performance Technologies* que plantea una lista de herramientas tecnológicas para la docencia ocupó en 2009 el primer puesto: <http://www.c4lpt.co.uk/recommended/index.html>. Dicha herramienta nos permite seguir las aportaciones de muchas personas de una manera rápida y simple, no sólo de famosos, también de docentes y expertos en LIJ o ELE. Incluso podemos encontrar propuestas didácticas desde los niveles más bajos como las propuestas de Néstor Alonso, el profesor Potachov <http://www.arrukero.com/potachov/blog/>, con su clase <http://twitter.com/lacanal6> que son un referente tanto para ELE como para Didáctica de la Lengua y la Literatura. Desde mi investigación, podemos proponer la lista: <http://twitter.com/#!/joserovira/lij>, que día a día va recogiendo más seguidores y perfiles seguidos, donde además de autores, encontramos críticos, docentes, editoriales o simplemente lectores. La posibilidad de incluir a una persona en varias listas, como si asignásemos varias etiquetas, nos permite ir creando un entramado de contactos cada día mayor.

4. ESTRATEGIAS ELE, MATERIALES LIJ, Y TAMBIÉN VICEVERSA. LAS MIL Y UNA POSIBILIDADES

Como hemos visto, las propuestas de internet para acceder a la LIJ son vastísimas. Sin embargo no debemos olvidar las dinámicas tradicionales para acercar los textos al aula de ELE como las propuestas de Lucía Márquez Carbajo y Belén Garí Aguilera "Proyectos de



lectura con textos literarios en las clases de ELE" <http://www.encuentro-practico.com/pdf/marquez.pdf> o las de Celia Caballero Díaz y Susana Larrañaga Berasaluce "Cuando el cuento acabó los alumnos todavía estaban allí" http://www.encuentro-practico.com/pdf06/caballero_larra.pdf entre muchas otras. Podemos afirmar que muchas de las estrategias y actividades que podemos llevar a una clase de ELE o de lengua y literatura española a través de la LIJ son comunes. De entre muchos, quizá la figura de Gianni Rodari y su *Gramática de la Fantasía* sea una fuente imprescindible de propuestas para todos los niveles a través de talleres literarios y coincidíamos con la profesora Lola Torres <http://lolatorres.net/> a través de *Twitter* al comentar algunas dinámicas. Algunas actividades, que pueden partir de textos LIJ o no, pero que sirven para cualquier alumno ELE serían.

1. El alumno tiene que continuar una historia corta a partir de tres o cuatro líneas que representan el principio. Generalmente, en estas tres primeras líneas ya quedan especificados aspectos como el punto de vista del narrador y el tiempo verbal de la acción.
2. Escribir un texto a partir de una docena de palabras extraídas de otro texto, respetando el orden de aparición.
3. Escribir una narración a partir de un poema corto.
4. Reescribir un poema cambiando, por ejemplo, todos los adjetivos por otros de significado opuesto.
5. Completar un cuento corto de autor del que se han eliminado fragmentos importantes.
6. Escribir los bocadillos de un cómic sin texto.
7. Versionar un cuento tradicional. Por ejemplo, cambiar alguno de los pasos en un cuento encadenado; imaginar que Blancanieves es una chica feminista que no tiene la más mínima intención de limpiar y cocinar para los enanos; imaginar que el Lobo Feroz es vegetariano y solamente quiere hacerse amigo de Caperucita Roja, etc.
8. Escribir una carta imaginaria de un personaje antiguo célebre a un personaje actual. Por ejemplo, Mozart escribe a ACDC; Leonardo da Vinci escribe a Mariscal, etc.; o viceversa. Daniel Cassany et alii, *Enseñar Lengua*, 516-517.

Pero además de estas dinámicas, internet ofrece multitud de actividades y estrategias para trabajar la LIJ y materiales que se pueden usar para todos los niveles de ELE aun a riesgo de infantilismos ya que generalmente están secuenciados y pautados para todas las edades para poner al alumnado en contacto con la lectura. Deberíamos hacer un proceso similar al que Pilar Hernández nos propone a la hora de adaptar Webquest generales a ELE en las páginas de la revista *MarcoELE*. <http://marcoele.com/materiales/wq/wqadaptadas/>, pero esta vez con elementos de LIJ.

Así, por ejemplo, muchas de las propuestas de la web *Educacontic* como "Técnicas e ideas para ilustrar y editar cuentos online" serían útiles para trabajar en las clases de ELE, <http://www.educacontic.es/blog/tecnicas-e-ideas-para-ilustrar-y-editar-cuentos-online>.

De los portales antes trabajados, además de las *Guías de Lectura* del **CEPLI** <http://www.uclm.es/cepli/index.asp?id=60> debemos destacar las opciones de **Didáctica y Clásicos LIJ** <http://www.cervantesvirtual.com/portal/lijclasicos/> de la BLIJ. Se presenta de la siguiente manera:

Este portal se propone contribuir al fomento de la lectura mediante la recuperación y la revitalización de los clásicos de la literatura infantil y juvenil española en aulas y bibliotecas. Para ello se ofrece una serie de materiales didácticos basados en las nuevas tecnologías, estructurados por los diferentes niveles educativos de Educación Primaria y Educación Secundaria Obligatoria.

Nos ofrece una serie de actividades autoejecutables, pensadas en principio para un público escolar hispanohablante, pero muchas de ellas se pueden llevar a ELE. Los textos trabajados son *El hombrecito vestido de gris* de Fernando Alonso, *La Oca loca* y *Don Pato* y



Don Pito de Gloria Fuertes, *El coco azul* de Julia de Asensi, *La Casa Pintada* de Montserrat del Amo y *El hombre de las cien manos* de Luis Matilla y a todos se puede acceder desde la misma Biblioteca. En la misma Cervantes Virtual existen varias aulas virtuales dedicadas a momentos clave de la literatura española como el *Cantar del Mío Cid* <http://www.cervantesvirtual.com/portal/aulavirtualmiocid/>, *El Quijote* <http://www.cervantesvirtual.com/aulavirtual/> o *la Generación del 27* <http://www.cervantesvirtual.com/portal/generacion27/>, que proponen una tipología de ejercicios similar, que pueden servir también para acercarlos de una manera más amena a la clase de ELE. Una propuesta anterior, pero de los mismos autores responsables de estos portales y que también nos ofrece actividades aplicables a ELE desde la biblioteca de autor de Gloria Fuertes de la BLIJ es "*El camello despeluchado* o cómo atar los bigotes al tigre. Gloria Fuertes, didáctica y TIC. Una propuesta para la etapa obligatoria" de Antonio Mula Franco, Antonio Díez Mediavilla, Ramón F. Llorens García publicado en *Glosas Didácticas* <http://www.um.es/glosasdidacticas/numeros/GD17/01.pdf>.

Respecto a los blogs, en primer lugar nos gustaría destacar una dinámica reciente para introducir el lenguaje de las TIC con los cuentos tradicionales. Son los **Cuentos 2.0**. En distintos blogs de Educación Primaria encontramos este tratamiento directo de la LIJ: La idea parte de Juanjo Muñoz con "*Caperucita 2.0*" <http://elblogdejuanjo.wordpress.com/2009/10/23/caperucita-2-0/> y Gregorio Toribio Álvarez "*Cuéntamelo 2.0*". [http://abru5-6.blogspot.com/search/label/proyecto cuéntamelo 2.0](http://abru5-6.blogspot.com/search/label/proyecto%20cuéntamelo%202.0) lo adaptó a su clase y nos ofrece su versión de "*Blancanieves y los 7 microbloggers*". Posteriormente han aparecido más versiones, que podrían perfectamente usarse para trabajar las TIC en la clase de ELE.

De mi reciente experiencia didáctica, con futuras maestras de Educación Primaria e Infantil, propongo la actividad de **Intercambio de Libros** en los *Clubs de Lectura de Literatura Infantil y Juvenil* de la Universidad de Alicante <http://dondeseenlasmaestras.blogspot.com/>. En ella se propone que cada alumno traiga un libro de su infancia, realice una ficha y lo intercambie a lo largo del curso con el resto de sus compañeros, que podrán comentar qué les ha parecido el libro. Traer libros infantiles nos permite explicar muchos de los contenidos antes citados y desarrollar muchas de las dinámicas en clase. A través de la etiqueta del propio blog podemos acceder a la experiencia del curso 2009-2010 <http://dondeseenlasmaestras.blogspot.com/search/label/Intercambio%20de%20Libros>

Las redes sociales nos permiten estar mucho más cerca de los autores y creadores de LIJ y los alumnos de ELE también pueden estar al tanto de su presencia en la web. Realizar trabajos de investigación sobre ellos a través de dichas herramientas puede ser una actividad mucho más motivadora que buscar referencias sobre modelos clásicos, que seguramente tendrán también en su lengua materna. También *Twitter*, puede ser una herramienta para ELE. Han aparecido muchos concursos literarios a través de la herramienta como por ejemplo el *Concurso de Microrrelatos en Blogs y Twitter*. <http://concurso-relatos-tablondeanuncios.blogspot.com/>. Podemos animar al alumnado de ELE a participar en experiencias similares y las características de los textos, mensajes de texto de 140 caracteres, similares a los *sms* de los móviles, nos ofrece un gran corpus textual para analizar en clase desde múltiples perspectivas.

6. Y COLORÍN COLORADO, ESTE CUENTO TODAVÍA NO SE HA ACABADO

Como ya hemos mencionado, aunque la enseñanza de lenguas extranjeras y la literatura para niños y jóvenes hayan existido desde siempre, ambas, LIJ y ELE están en



estos momentos en un momento culminante, con miles de profesionales desarrollando su labor en todo el mundo y centenares de estudios y teorías que intentan describirlas y mejorar su aplicación didáctica. Si a esto le sumamos las posibilidades de interacción, comunicación y acceso a la información, que cada día se amplían y modifican, debemos vaticinar un futuro todavía más enriquecedor, donde las obras, los modelos de aprendizaje o las referencias teóricas estén cada día más al alcance de todos. Hemos intentando definir los puntos en común de ambas materias y obviado las dificultades y diferencias, que por ejemplo podrían ser las que plantean un estudio de ELE más profesional o técnico. Sin embargo, creemos que desde este *Encuentro Práctico de ELE para niños y adolescentes* es imprescindible fomentar la presencia de la LIJ en nuestras clases, no ya para ampliar los conocimientos del alumno, sino principalmente para motivarlo y aumentar su afecto por la lengua española. Esta es la perspectiva que debemos adoptar como docentes, como nos recuerda la profesora Isabel Tejerina en su artículo "Literatura infantil y la formación de un nuevo maestro"

<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12819418726714839098435/p0000001.htm> La LIJ debe ser un eje en la enseñanza de la lectura y en el desarrollo de la imaginación y la creatividad. Como ella misma nos cita:

"Hay dos tipos de niño lector, el que lee para la escuela porque es su tarea y el que lee para sí mismo, para satisfacer su necesidad de información o para alimentar la imaginación, para *jugar a*"
Gianni Rodari, "Un juguete llamado libro" (1977).

BIBLIOGRAFÍA

- Cassany, Daniel, Luna, Marta y Sanz Glòria. (1994) *Enseñar lengua*, Barcelona, Graó
- Cerrillo Torremocha, Pedro, y García Padrino Jaime. (2001) *Literatura infantil en el Siglo XXI*, Cuenca, UCLM,
- Cerrillo Torremocha, Cañamares Torrijos, Cristina, Pedro y Sánchez Ortiz, César. (2007), *Literatura infantil: nuevas lecturas, nuevos lectores*, Cuenca, UCLM
- Cerrillo Torremocha, Pedro y Sánchez Ortiz, César. (2010), *Tradición y modernidad de la literatura oral*, Cuenca, UCLM.
- Cervera, Juan. (1989) "En torno a la literatura infantil"
<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/02584952190269595209079/index.htm>
- Colomer, Teresa. (2010) *Introducción a la literatura infantil y juvenil*. Madrid, Síntesis Educación.
- Colomer, Teresa. (1998), *La Formación del Lector Literario*, Madrid, FGSR.
- Fernández Etreros, Carmen. (2008) "El nuevo papel de Internet en la difusión de la literatura infantil y juvenil: las revistas digitales y los blogs" en *Revista Literaturas Monográfico LIJ*
http://www.literaturas.com/v010/sec0812/suplemento/Articulodiciembre08_3.html
- Lloréns García, Ramón F. (2004) "Literatura Infantil en Internet: ¿Una nueva Educación Lingüística y Literaria?" en Eduardo Encabo Fernández, Amado López Valero (coord.), *Didáctica de la literatura: el cuento, la dramatización y la animación a la lectura*, Madrid, Octaedro.



- Martos Nuñez Eloy. (2006), "Tunear los libros. Fanfiction, blogs y otras prácticas emergentes de lectura", en *Revista OCNOS* n.2, Cuenca, CEPLI. 63-68
http://www.uclm.es/cepli/archivo/documentos/revistaocnos_02.pdf
- Mendoza Fillola, Antonio. (1993), "Literatura, cultura, intercultura. Reflexiones didácticas para la enseñanza de español, lengua extranjera"
<http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=30260&portal=0>
- Mendoza Fillola, Antonio. (2001), "El intertexto lector"
http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12470624320125064621457/ind_ex.htm
- Miquel, Lourdes. (2008), "Entrevista: Agítese antes de usar", en *MarcoELE* n.6,
<http://marcoele.com/agitese-antes-de-usar/>
- Mula Franco, Antonio, Díez Mediavilla, Antonio y Llorens García, Ramón F. (2008), "El camello despeluchado o cómo atar los bigotes al tigre. Gloria Fuertes, didáctica y TIC. Una propuesta para la etapa obligatoria" en *Glosas Didácticas* n.17,
<http://www.um.es/glosasdidacticas/numeros/GD17/01.pdf>
- Rovira Collado, José. (2008), "Sobre Comentarios, Etiquetas y Fuentes, Literatura infantil y juvenil en la blogosfera." en *Revista Espéculo, Especial Homenaje a Montserrat del Amo*,
http://www.uclm.es/info/especulo/m_amo/amo_10.html
- Tejerina Lobo, Isabel. (1997), "Literatura infantil y formación de un nuevo maestro" en
<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12819418726714839098435/p000001.htm>

